

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e²). Pseudoprophetarum pena (XIII).

οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐ-
τούς Ἡγγικασιν αἱ ἡμέραι, καὶ λόγος πάσης
δράσεως. 24 Ὅτι οὐκ ἔστι ἐνί πᾶσα θρασις
ψευδῆς, καὶ μαντενόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν
μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 25 Ἀότι ἐγὼ
κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ
ποιήσω, καὶ οὐ μὴ μηχανῶ ἔτι ὅτι ἐν ταῖς
ἡμέραις ὑμῶν οἶκος ὁ παραπικραίνων. Λα-
λήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

26 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με.
λέγων 27 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ὁ οἶκος Ἰσ-
ραὴλ ὁ παραπικραίνων, λέγοντες λέγουσιν
Ἡ θρασις ἦν οὗτος ὄρα, εἰς ἡμέρας πολλὰς,
καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.
28 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει
κύριος· Οὐ μὴ μηχανῶσιν οὐκέτι πάντες
οἱ λόγοι μου οὓς ἂν λαλήσω λαλήσω καὶ
ποιήσω, λέγει κύριος.

XIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
με, λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον
ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ προφη-
τεύσεις, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε
λόγον κυρίου. 3 Τάδε λέγει κύριος· Οὐαὶ
τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ
τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν. 4 Ὡς ἀλώπεκες
ἐν ταῖς ἐρήμοις, οἱ προφήται σου, Ἰσραὴλ,
οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι, καὶ συνήγα-
γον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ. Οὐκ
ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου,
ὅ βλέποντες ψευδῆ, μαντενόμενοι μάταια,
οἱ λέγοντες· Λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐκ
ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀνα-
στῆσαι λόγον. 7 Οὐχὶ ὄρασιν ψευδῆ ἑωρά-
κατε, καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;

23. F: ὁ οἶκ. ... † (p. αὐτῆς) λέγων ... (pro λόγος)
ὁ καιρὸς. 24. A1: Καὶ (pro Ὅτι; F: Διότι). A:
ἐκέτι ἔστ. πᾶσα (E* ἔτι). 25. F* (alt.) λαλήσω.
F: ἔ (* μὴ) μηχανῶ. A1* ὅτι (F: διότι) et ὁ. A†
(a. κύριος) ἀδωνάι. 27. B1* (pr.) ὁ. X* Ἰσρ. ... †
(p. παραπικρ.) με. 28. F: εἰπέ. A† (a. κύριος)
(bis) ἀδωνάι. F: Οὐ μὴ ἔτι. X† (p. ποιήσω) αὐ-
τόν. — 2. E: ἐπὶ τὰς πρ. τὰς προφητεύοντας τὰ
Ἰσρ., καὶ ἔρ. κτλ. AEF† (p. προφ. τοῦ Ἰσρ.) τοὺς
προφητεύοντας, καὶ ἔρεῖς τοῖς προφήταις τοῖς προ-
φητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν. 3. A† (a. κύριος)
ἀδωνάι. A2F† (p. καρδίας αὐτῶν) τοῖς πορευομένοις

25. Et toute parole que j'aurai dite s'accomplira
et ne sera pas différée davantage. Septante : « je
parlerai et j'exécuterai, et je ne différerai plus ».
27. Voilà la maison d'Israël. Septante : « voilà
que la maison d'Israël m'irrita ».
28. La parole que j'aurai dite s'accomplira. Sep-
tante : « je parlerai et je ferai ».

XIII. 2. Tu diras à ceux qui prophétisent d'après

ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις· οὐκ ἔστησαν ἐν
στερεώματι, καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν
οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ. Οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες
ἐν ἡμέρᾳ κυρίου, ὅ βλέποντες ψευδῆ, μαντε-
νόμενοι μάταια, οἱ λέγοντες· Λέγει κύριος, καὶ
κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ
ἀναστῆσαι λόγον. 7 Οὐχὶ ὄρασιν ψευδῆ ἑωράκα-
τε, καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;

XIII. 1 Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : 2 Fili hóminis, vaticináre ad prophétas Israel, qui prophétant : et dices prophetántibus de corde suo : Audíte verbum Dómini. 3 Hæc dicit Dóminus Deus : Væ prophétis insipientibus, qui sequúntur spiritum suum, et nihil vident. 4 Quasi vulpes in désertis, prophétæ tui Israel erant. 5 Non ascendístis ex advérso, neque opposuístis murum pro domo Israel ut starétis in prælio in die Dómini. 6 Vident vana, et divinánt mendácium, dicéntes : Ait Dóminus : cum Dóminus non miseriteos : et perseveravérunt confirmáre sermónem. 7 Numquid non visiónem cassam vidístis, et divinátionem mendácem locúti es-

ἀπὸ τοῦ πνεύματος αὐτῶν. 4. A: Οἱ προφήται
σου, Ἰσραὴλ, ὡσεὶ ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις (A1:
ἀλώπηκες). X† (p. ἐρημ.) ἐγένοντο. 5. F: καὶ οὐ
συνήγ. ποίμνιον. E† (p. ἀνέστ.) ἐν πολέμῳ (F:
ὡς ἐν πολ.). 6. A† (a. λέγει) Τάδε et (a. κύρ.
sec.) ὁ. E: καὶ ἐγὼ ὅς ἀπέσταλκα. 7. F: Οὐχ.

leur cœur. Septante : « tu prophétiseras et tu leur
diras ».

5-6. Septante : « ils ne sont pas demeurés dans
l'appui (dans la forteresse), ils ont rassemblé des
troupeaux contre la maison d'Israël. Ils ne se sont
point levés au jour du Seigneur ceux qui parlent,
qui ont des visions fausses, qui prédisent des cho-
ses vaines ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e²). Châtiment des faux prophètes (XIII).

ultra in Israel : et lóquere ad eos
quod appropinquáverint dies, et
sermo omnis visiónis. 24 Non enim
erit ultra omnis visio cassa, neque
divinátio ambigua in médio filiórurum
Israel. 25 Quia ego Dóminus loquar :
et quodcúmque locútus fúero ver-
bum, fiet, et non prolongábitur ám-
plius : sed in diébus vestris domus
exasperans loquar verbum, et fá-
ciam illud, dicit Dóminus Deus.

26 Et factus est sermo Dómini ad
me, dicens : 27 Fili hóminis, ecce
domus Israel dicéntium : Visio,
quam hic videt, in dies multos : et
in témpora longa iste prophétat.
28 Propterea dic ad eos : Hæc dicit
Dóminus Deus : Non prolongábitur
ultra omnis sermo meus : verbum,
quod locútus fúero, complébitur, di-
cit Dóminus Deus.

XIII. 1 Et factus est sermo Dó-
mini ad me, dicens : 2 Fili hóminis,
vaticináre ad prophétas Israel, qui
prophétant : et dices prophetánti-
bus de corde suo : Audíte verbum
Dómini. 3 Hæc dicit Dóminus Deus :
Væ prophétis insipientibus, qui se-
quúntur spiritum suum, et nihil vid-
ent. 4 Quasi vulpes in désertis,
prophétæ tui Israel erant. 5 Non as-
cendístis ex advérso, neque oppo-
suístis murum pro domo Israel ut
starétis in prælio in die Dómini. 6 Vi-
dent vana, et divinánt mendácium,
dicéntes : Ait Dóminus : cum Dómi-
nus non miseriteos : et perseveravé-
runt confirmáre sermónem. 7 Num-
quid non visiónem cassam vidístis,
et divinátionem mendácem locúti es-

24. Divination (divinatio); dans le bon sens, c'est-
à-dire prédiction inspirée de Dieu.
25. Durant vos jours; avant que la génération ac-
tuelle ait disparu.

27. La vision que celui-ci voit n'aura son effet
dans bien des jours. Cette nouvelle objection marque
moins d'incrédulité que la première; elle n'accuse
point les oracles divins de manquer leur effet, mais
elle note la lenteur avec laquelle ils s'accomplis-
sent.

e2) Crime et châtiment des faux prophètes, XIII.

XIII. Ce chapitre s'élève contre les faux prophètes
et les fausses prophétesses, 1-7 et 41-49; il prédit
quel sera le châtiment des uns et des autres, 8-16 et
20-23.

1. Disant (dicens). Voir plus haut la note sur III, 16.

Os. 1, 4.
2 Pet. 2, 1.
Num. 23, 19.
1 Reg. 3, 19.
Is. 34, 16.
Ex. 3, 14.
Zach. 13, 4-5.
Mat. 16, 28;
24, 34.
Ez. 12, 2-3.
Is. 55, 11.
Dan. 9, 12.
Luc. 21, 33.

Visio pro-
longata.
Ez. 11, 3.
Am. 6, 3;
9, 10.

Ez. 5, 22.
Jer. 23, 9.

e2) Pro-
phetæ sine
missione.

Ez. 34, 2.
Jer. 23, 1.
2 Pet. 1, 21.
Lam. 2, 14.
2 Cor. 2, 17.
2 Esdr. 6, 8.
Ez. 14, 9;
22, 28; 34, 2.
Ps. 13, 1; 52, 1.
Jer. 23, 13.
Is. 2, 1; 13, 1.
Am. 1, 1.
Mich. 1, 1.
Lam. 5, 18.
Mat. 7, 15.
Act. 20, 29.
Cant. 2, 15.
2 Esdr. 4, 3.
Ez. 22, 30.
Ps. 105, 2.
Ez. 7, 19.

Jer. 23, 31.
Num. 16, 28.

dira plus publiquement dans Israël; et
dis-leur que les jours sont proches,
ainsi que la réalisation de toute vision.
24 Car aucune vision ne sera plus vaine,
ni aucune divination ambiguë, au mi-
lieu des enfants d'Israël. 25 Parce que
moi, le Seigneur, je parlerai; et toute
parole que j'aurai dite s'accomplira et
ne sera pas différée davantage; mais
durant vos jours, maison qui m'exas-
pères, je dirai une parole et je l'exécu-
terai, dit le Seigneur Dieu ».

26 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 27 « Fils d'un homme,
voilà la maison d'Israël disant : La vi-
sion que celui-ci voit n'aura son effet
que dans bien des jours, et c'est pour
des temps éloignés qu'il prophétise.
28 A cause de cela dis-leur : Voici ce
que dit le Seigneur Dieu : Aucune de
mes paroles ne sera plus différée; la
parole que j'aurai dite s'accomplira, dit
le Seigneur Dieu ».

XIII. 1 Et la parole du Seigneur me
fut adressée, disant : Fils d'un homme,
2 « adresse tes prédictions aux prophètes
d'Israël qui prophétisent, et tu diras à
ceux qui prophétisent d'après leur cœur :
écoutez la parole du Seigneur. 3 Voici
ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur
aux prophètes insensés qui suivent leur
esprit, et ne voient rien. 4 Tes prophè-
tes, Israël, étaient comme des renards
dans les déserts. 5 Vous n'êtes pas
montés à la rencontre de l'ennemi,
vous n'avez pas opposé un mur pour la
maison d'Israël, afin de tenir ferme
dans le combat au jour du Seigneur.
6 Ils voient des choses vaines, et ils
prophétisent le mensonge, disant : Le
Seigneur dit, lorsque le Seigneur ne
les a pas envoyés; et ils persistent à
maintenir leur discours. 7 Est-ce que
vous n'avez pas vu une vision vaine, et
annoncé une prédiction mensongère?

2. D'après leur cœur; selon leur propre inspiration,
sans autre mission que celle qu'ils se donnent eux-
mêmes. « Quidquid autem eo tempore israelitico
populo dicebatur, hoc nunc refertur ad Ecclesiam
ut prophete sancti sint apostoli et apostolici viri. Pro-
phete mendaces atque furiosi, omnes heretici quo-
rum principes ex suo corde confingant; qui autem
ab eis seducti sunt, aliorum mendaciis acquies-
cant ». Saint Jérôme.

4. Tes faux prophètes... comme des renards, s'en-
fuient à l'approche du danger.

5. Vous n'avez pas opposé un mur pour la maison
d'Israël; vous n'avez pas relevé les brèches faites
par les ennemis. Les péchés du peuple sont com-
parés à des brèches faites dans les remparts de Jérusalem; les faux prophètes qui les ont faites n'ont
pas souci de les restaurer.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e²). Pseudoprophetarum pena (XIII).

8 Καὶ διὰ τοῦτο εἶπὼν Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὅτι οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαρτυρίαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφητάς τοὺς ὁσῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια. Ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται, οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐκ ἔσονται, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται, καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος. 10 Ἄνθρωποι ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες Ἐιρήνη, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη, καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τὸ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτὸν, πεσεῖται. 11 Εἶπὼν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ἰετός κατακλύζων, καὶ δάσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδύσεις αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαίρον, καὶ ῥαγήσεται. 12 Καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος, καὶ οὐκ ἔροῦσι πρὸς ὑμᾶς. Ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοιρὴ ὑμῶν ἣν ἠλείψατε;

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ὄψω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ἰετός κατακλύζων ἐν ὄργῃ μου ἔσται καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν 14 καὶ κατασκίψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται. Καὶ ὄψω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται, καὶ συντελεσθήσεται μετ' ἐλέγχων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. 15 Καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτὸν, πεσεῖται. Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος, οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν 16 προφητῶν τοῦ Ἰσραὴλ, οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ οἱ

7. AEF† (in f.) καὶ λέγετε Φηὸν κύριος, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλάλησα (E: ἐλέγετε). 8. AB1* (in.) Καὶ. A† (bis) ἄδωναι (a. κύριος). 9. X* δ. A: γν. ὅτι ἐγὼ εἰμι ἄδωναι κύρ. 10. X: ἀνθ' ὃν ὅτι ἐπὶ. B1: τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν. A: εἰρήνη εἶρ. (bis) et τὸν τοῖχον. F (pro ἔστιν): ἦν. X† (p. τοῖχ.) ὡς στερεόν. A1: καὶ ἄλλοι (I. κ. αὐτοί). F: ἐπαλείφ. A* πεσεῖται (E: εἰ πεσ., F: ἀφροσύνη πεσ.). 11. EF: Εἶπε. AEF† (p. ἀλείφ.) αὐτόν. F: Ὅτι πεσεῖται ... † (p. ἐξαίρ.) ἦξει. 12. A1E* δκ. 13. A† (a. κύριος) ἄδωναι. X† (p. pr. θυμῷ) μσ. E (pro πετρ.): τριβόλος. A: ἐπάξω ἐν θυμῷ. 14. B1* (sec.)

7. La fin du verset manque dans les Septante. 10-11. Hébreu : « et mon peuple bâtit un mur, et eux ils l'enduisent de plâtre. Dis à ceux qui l'enduisent de plâtre, qu'il tombera ». 12. L'enduit. Hébreu : « le plâtre ». Item y. 14, 15. 13. Des pierres énormes. Hébreu : « des pierres de

פֶּזֶב אֲמַרְתֶּם וְאָמַרְתֶּם נְאֻם יְהוָה וְאָנִי לֹא דִבַּרְתִּי : לָכֵן כִּי אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה וְשָׁן דְּבַרְכֶם שָׂא וְחֻזִיתֶם פֶּזֶב לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם יְהוָה : וְהִיְתָה יָדִי אֲלֵי הַנְּבִיאִים הַחַיִּים שָׂא וְהִקְסַמִּים פֶּזֶב בְּסוּד עַמִּי לֹא יִהְיֶה וּבִכְתָב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְתְּבוּ וְאֲלֵאדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יִבְאוּ וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אָנִי יְהוָה : וְשָׁן וּבִשְׁעַן הַטֶּעַן אֲתֵעַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאִין שָׁלוֹם וְהוּא בְּנֵה חֵיץ וְהִנֵּנִם טְהִים אֲתוּ הַפֶּל : אָמַר אֲלֵי־טְהִי תִפֹּל וַיִּפֹּל הִיָּה : וְשָׁם שׁוֹטֶף וְאֲתַנְּה אֲבָנִי אֲלֵכֶם בִּשְׁעֵי הַפֶּל לָנֶה וְרוּחַ סִפְרוֹת תִּבְקַע : וְהִנֵּה נֶפֶל תִּקְרֹר הַלֹּא יֵאמֹר אֲלֵיכֶם אִיָּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טְהַתֶּם : לָכֵן כִּי אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה וּבִקְעַתִּי וַיִּחַי־סִפְרוֹת בְּחַמְתִּי וְגַשֶּׁם שִׁטֹּף בָּאִפִּי יְהוָה וְאֲבָנִי אֲלֵכֶם בְּחַמְתִּי לִכְלֵה : וְהִרְסַתִּי אֲתֵיהֶקֶר אֲשֶׁר טְהַתֶּם תִּפֹּל וְהִנְעַתְיָהוּ אֲלֵיהֶאָרֶץ וְנִגְלָה יְסוּדוֹ וְנִפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ טו וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אָנִי יְהוָה : וּכְלִיתִי אֲתֵיהֶמְתִּי בְּקִיר וּבִשְׁתִּים אֲתוּ תִפֹּל וְאָמַר לָכֵם אִין תִּקְרֹר וְאִין הַטְּהִים אֲתוּ : נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים אֲלֵי־יְרוּשָׁלַם

v. 7. פֶּזֶב בִּס"ף. v. 9. קמץ בסמוך. v. 12. בנ"א הלא.

καὶ. E: ἀνακαλυφθ. A1E: συντελεσθήσεται (I. -σθή-σεσθε). 15. AEF† (a. πεσεῖται) καὶ. 16. F† οἱ (a. προφητῶν).

grêle ». Item y. 14. 14. Et (celui qui l'avait enduite) sera consumé au milieu d'elle. Septante : « et vous périrez au milieu d'outrages ». 15. Sans mélange. Les Septante ajoutent : « et il tombera ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e²). Châtiment des faux prophètes (XIII).

tis ? et dicitis : Ait Dóminus : cum ego non sim locútus.

8 Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Quia locútus es vana, et vidistis mendácium : ideo ecce ego ad vos, dicit Dóminus Deus. 9 Et erit manus mea super prophétas, qui vident vana, et divinant mendácium : in consilio pópuli mei non erunt, et in scriptúra domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingrediéntur : et sciétis quia ego Dóminus Deus : 10 eo quod decéperint pópulum meum, dicéntes : Pax, et non est pax : et ipse ædificábat parietem, illi autem liniébant eum luto absque páleis. 11 Dic ad eos, qui liniunt absque temperaturá, quod casurus sit : erit enim imber inúndans, et dabo lápides prægrándes désuper irruéntes, et ventum procéllæ dissipántem. 12 Siquidem ecce cécidit páries : numquid non dicétur vobis : Ubi est litúra, quam liniístis ?

Parietem male liniunt. Ez. 21, 3; 34, 10; Jer. 21, 10; Am. 9, 4. Ez. 14, 9; Zach. 13, 3; Ex. 32, 22; Ps. 68, 29; Is. 4, 3; Ez. 11, 17; Esdr. 2, 62.

Lev. 26, 43; Jer. 6, 14; 8, 11; Mich. 3, 5, 11; Ez. 22, 28; Lam. 2, 14; Mat. 23, 27; Act. 23, 3.

Is. 8, 8; 28, 2, 17; Nah. 1, 8; Ex. 9, 18; Joh. 28, 18; 38, 22; Mat. 7, 27.

Ideo destructur paries.

Ez. 13, 11; Mat. 7, 26-27.

Mich. 1, 6; Ps. 136, 7.

13 Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Et erumpere faciám spiritum tempestátum in indignatióne mea, et imber inúndans in furere meo erit : et lápides grandes in ira in consumptionem. 14 Et destrúam parietem, quem liniístis absque temperaménto : et adæquábo eum terræ, et revelábitur fundaméntum ejus : et cadet, et consumétur in médio ejus : et sciétis quia ego sum Dóminus. 15 Et complébo indignatióne meam in pariete, et in his qui liniunt eum absque temperaménto, dicámque vobis : Non est páries, et non sunt qui liniunt eum. 16 Prophéta Israel, qui prophétant ad Jérusalem, et

et vous dites : Le Seigneur dit, lorsque moi je n'ai pas parlé.

8 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez dit des choses vaines, et que vous avez vu le mensonge; c'est pourquoi, voici que moi je suis contre vous, dit le Seigneur Dieu. 9 Et ma main sera sur les prophètes qui voient des choses vaines, et qui prédisent le mensonge; ils ne seront pas dans le conseil de mon peuple, et ils ne seront point écrits dans le livre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël, et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu; 10 parce qu'ils ont trompé mon peuple, disant : Paix, et il n'y a point de paix; et lui bâtissait une muraille; mais eux l'enduisaient de boue, sans paille. 11 Dis à ceux qui enduisent sans mélange, que la muraille tombera; car viendra une pluie inondante, et je lancerai des pierres énormes qui tomberont d'en haut, et un vent de tempête qui la renversera. 12 Si toutefois la muraille tombe, ne vous dira-t-on pas : Où est l'enduit dont vous l'avez enduite ?

13 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai éclater un vent de tempêtes dans mon indignation, et une pluie inondante se répandra dans ma fureur, et dans ma colère des pierres énormes consumeront tout. 14 Et je détruirai la muraille que vous avez enduite sans mélange; et je l'égaliserai à la terre, et ses fondements seront mis à nu; et elle tombera; et celui qui l'avait enduite sera consumé au milieu d'elle; et vous saurez que moi, je suis le Seigneur. 15 Et j'assouvirai mon indignation contre la muraille, et contre ceux qui l'enduisent sans mélange, et je vous dirai : La muraille n'est plus, et ceux qui l'ont enduite ne sont plus. 16 Ils ne sont plus, les prophètes d'Israël qui prophétisent à Jérusalem; c'est-à-dire des pierres de grêle, de gros grêlons, comme porte le texte hébreu. Voir la note sur Josué, x, 11. 14. Je l'égaliserai à la terre, c'est-à-dire qu'elle sera détruite de fond en comble. — Vous saurez que moi, je suis le Seigneur. « Illud autem notandum quod uno atque eodem tempore Jeremias prophétabat in Jerusalem, et Ezechiel in Babylone, et illius propheta mittebatur ad captivos, ut unius in diversis regionibus Dei providentia probaretur, et intelligerent audientes quæcumque accidebant populo, nequam idolorum potestate, sed Domini jussione consistere ». Saint Jérôme.

9. Ma main; ma vengeance, ma colère. — Ils ne seront pas dans le conseil de mon peuple; les faux prophètes perdront l'influence qu'ils ont jusqu'ici exercée. — Le livre; catalogue, ou registre où était contenu le recensement des Israélites et dont la radiation impliquait l'exclusion du peuple d'Israël. 10. Lui; le peuple. — De boue sans paille. La paille, lorsqu'on la mêlait à l'argile, ou au mortier, lui donnait une certaine consistance. D'après Phébreu il s'agirait plutôt d'ouvriers maladroits et paresseux qui, au lieu de reconstruire un mur qui menace ruine, se contentent de lui donner un revêtement de chaux pour en masquer les lézardes. 14. Des pierres énormes qui tomberont d'en

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^e (e²). Pseudoprophetarum pœna (XIII).

ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει κύριος.

17 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγάτερας τοῦ λαοῦ σου, τὰς προφητεούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτάς, 18 καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Οὐαὶ ταῖς σὺδραπτούσαις προσκεφάλαια ὑπὸ πάντα ἀγκῶνα χειρῶς, καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας, τοῦ διαστρέφειν ψυχάς. Αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχάς περιεποιούντο, 19 καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακῶς κριθῆναι καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄστων, τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχάς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχάς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ ἀποφθέρεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέρματα.

20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν ἐρ' ἃ ὑμεῖς ἐκεῖ συστρέφετε ψυχάς· καὶ διαδόξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, καὶ ἔξαποστελῶ τὰς ψυχάς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχάς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν, 21 καὶ διαδόξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν, καὶ ὄψομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρῶς ὑμῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστρόφην, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. 22 Ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίον, καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτόν, καὶ τοῦ κατισχύσαι χειρᾶς ἀνόμου, τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ζῆσαι αὐτόν· 23 διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε, καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσθητε ἐτι, καὶ ὄψομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρῶς ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

16. A¹F* οἱ. F: αὐτὴν εἰρήνην. B¹: καὶ εἰρ. οὐκ ἔστιν. A† ἀδωναί (a. κύρ.). Item ὕ. sq. 18. A¹† (p. ἐρεῖς) πρὸς αὐτάς (A² uncis). A (pro ὑπό) : ἐπὶ. E: διαστρέψαι. A: Καὶ αἱ ψυχ. X: τὰς ψυχὰς διέστρεφον. 19. A¹* (alt.) ἕνεκεν. A¹: κλάσματος (l. κλασμάτων). A: ἄστων. A¹* (pr.) τῶ. A¹E: καὶ περιεποιούντο (l. περιποιήσασθαι). A: ζῆν. B¹: ἀποφθέρματα. 20. F: ἀδωναί κύρ. AB¹: συστρ. ἐκεῖ (F: συλλέγετε ἐκεῖ). E: ἐξεστρέφετε (F: ἐξεστρέψατε). 21. A: ἐπιβόλαια ... ἐπιγν. ὅτι. 22. A: διεστρέφετε ... AEF† (p. δικαίον) ἀδίκως. E: τῶ καθόλου. A¹† (p. ἀποστρ.) τὸν (A² uncis; EF: αὐτόν). E† (p. ἀπό) τῆς ἀνομίας αὐτῶ καὶ.

18. Hébreu : « est-ce que vous voulez faire la chasse (pour les prendre) aux âmes de mon peuple, et conserver vos propres âmes (sauver votre vie) ? »
19. Qui n'étaient pas mortes. Hébreu et Septante : « qui ne devaient pas mourir ».
20. Septante : « et j'enverrai à la dispersion les

וְהָיוּ לָהּ חַזֵּן שְׁלָם וְאֵין שְׁלָם
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה :

17 וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׁים פְּלִיָּה אֶל-
בְּנוֹת עַמֶּךָ הַמְתַּנְבְּאוֹת מִלְּבָהֶן וְהִנְבְּאֵן
עֲלֵיהֶן : וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר יְהוָה
18 הִוֵּי לְמַתְּפֹרוֹת כְּסָאוֹת עַל כַּלְיָאֵילֵי
יָדַי וְעִשׂוֹת הַמְּסַפְּחוֹת עַל-רֵאשׁ
פְּלִקוּמָה לְצֹדֵד נְפֹשׁוֹת הַנְּפֹשׁוֹת
תְּצַוְדֹדְנָה לְעַמִּי וְנְפֹשׁוֹת לְכִנְה
19 תְּחַיֶּינָה : וְתַחֲלֹלְנָה אֹתִי אֶל-עַמִּי
בְּשַׁעֲלֵי שְׁעוּרִים וּבְכַתְּוֵי לְהֵם
לְהַמִּית נְפֹשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תַמּוּתְנָה
וּלְחַיֹּת נְפֹשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תַחַיֶּינָה
בְּלִבְבְּכֶם לְעַמִּי שְׁמַעִי כֹּהב :

לְכֹן כֹּה-אָמַר יְהוָה הַנְּנִי
אֶל-כְּסָאוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲתַנְּה מִצְדָּוֹת
שָׁם אֶת-הַנְּפֹשׁוֹת לְפָרְחוֹת וְקָרַעְתִּי
אֹתָם מֵעַל זְרוּעֵיכֶם וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-
הַנְּפֹשׁוֹת אֲשֶׁר אֹתָם מִצְדָּוֹת אֶת-
21 נְפֹשִׁים לְפָרְחוֹת : וְקָרַעְתִּי אֶת-
מְסַפְּחֹתֵיכֶם וְהַצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיָּדְכֶן
וְלֹא-יִהְיֶינָה עוֹד בְּיָדְכֶן לְמַצְדָּה וְיִדְעֶתֶן
22 כִּי-אֲנִי יְהוָה : יַעַן הַכְּאוֹת לְבַצְדֵיךָ
שִׁקַּר וְאֲנִי לֹא הַכְּאֹבְתִי וְלֹא-חֹק יָדַי
רָשָׁע לְבַלְתִּי-שׁוּב מִדְּרָכֹ הָרַע
23 לְהַחַיֹּת : לְכֹן שָׂאָה לֹא תַחַיֶּינָה
וְקַסֵּם לֹא-תַקְּסֶנָה עוֹד וְהַצַּלְתִּי
אֶת-עַמִּי מִיָּדְכֶן וְיִדְעֶתֶן כִּי-אֲנִי יְהוָה :

v. 17. בנ' א על
v. 20. בנ' א וז' דגושין ib. ורעתיכם
בנ' א לפרחת
בנ' א למצודה v. 21.

23. A: μαντείας. A¹ (pro ἔτι καὶ) : ὅτι. A: ἐπιγνώσεσθε. EF: διότι.

personnes (litt. les âmes) dont vous avez déraciné les âmes ».
21. Ils ne seront plus en vos mains comme une proie. Hébreu : « ils ne serviront plus de piège entre vos mains ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e²). Châtiment des faux prophètes (XIII).

vident ei visionem pacis : et non est pax, ait Dóminus Deus.

17 Et tu fili hóminis, pone faciém tuam contra filias pópuli tui, quæ prophétant de corde suo : et vaticinâre super eas, 18 et dic : Hæc dicit Dóminus Deus : Væ quæ cónsuunt pulvillos sub omni cúbite manus : et faciunt cervicália sub cápite universæ ætátis ad capiéndas ánimas : et cum cáperent ánimas pópuli mei, vivificábant ánimas eórum. 19 Et violábant me ad pópulum meum, propter pugillum hórdei, et fragmen panis, ut interficerent ánimas, quæ non moriúntur, et vivificárent ánimas, quæ non vivunt, mentientes pópulo meo credénti mendáciis.

20 Propter hoc hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos cápitis ánimas volántes : et dirúmpameos de bráchiis vestris : et dimittam ánimas, quas vos cápitis, ánimas ad volándum. 21 Et dirúmpam cervicália vestra, et liberábo pópulum meum de manu vestra, neque erunt ultra in mánibus vestris ad prædándum : et sciétis quia ego Dóminus. 22 Pro eo quod mœrére fecistis cor justí mendáciter, quem ego non contristávi : et confortástis manus impií, ut non reverterétur a via sua mala, et viveret : 23 proptérea vana non vidébitis, et divinatiónes non divinábitis ámplius, et éruam pópulum meum de manu vestra : et sciétis quia ego Dóminus.

17. Tourne la face; occupe-toi. — Les filles de ton peuple qui prophétisent. Plusieurs femmes dans l'ancienne loi ont reçu le don de prophétie : Marie, Exode, xv, 20; Débora, Juges, iv, 4; Anne, I Rois, ii, 1; Holda, IV Rois, xxii, 14; mais plusieurs autres s'arrogèrent cet honneur sans en avoir reçu la mission de Dieu; c'est contre ces dernières que le prophète va maintenant parler.
18. Tous les coudes; littéralement, tout coude de main. C'est sans doute une allusion aux coussins dont les Orientaux se servent sur leurs sofas pour s'asseoir, se reposer et appuyer leur coude. — Elles les vivifiaient; c'est-à-dire elles prétendaient les vivifier (Glaire).
19. Elles me déshonoraient, en faisant passer leurs imaginations pour la parole de Dieu. — Pour un peu d'orge et un morceau de pain; pour gagner leur vie; on avait l'habitude d'offrir un présent aux prophètes qu'on allait consulter, I Rois, ix, 7-8; III Rois, xiv, 3. — Mentant à mon peuple en lui conseillant

rusalem, et qui voient pour elle une vision de paix; et il n'y a point de paix, dit le Seigneur Dieu.

17 » Et toi, fils d'un homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur cœur, et fais des prédictions contre elles, 18 et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à celles qui cousent des coussinets pour tous les coudes, et qui font des oreillers sous la tête des personnes de tout âge, afin de s'emparer des âmes; et lorsqu'elles s'emparaient des âmes de mon peuple, elles les vivifiaient. 19 Elles me déshonoraient auprès de mon peuple pour un peu d'orge et un morceau de pain, afin de tuer les âmes qui n'étaient pas mortes, et de vivifier les âmes qui ne vivaient pas, mentant à mon peuple, qui croit aux mensonges.

20 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voici que moi je suis contre vos coussinets avec lesquels vous prenez des âmes au vol, je les déchirerai de dessus vos bras, et je laisserai aller les âmes que vous avez prises, ces âmes pour qu'elles s'envolent. 21 Et je déchirerai vos oreillers; et je délivrerai mon peuple de votre main, et ils ne seront plus en vos mains comme une proie; et vous saurez que je suis le Seigneur. 22 Parce que vous avez affligé en mentant le cœur du juste, que moi je n'ai pas contristé; et parce que vous avez fortifié les mains de l'impie, afin qu'il ne revînt point de sa voie mauvaise, et qu'il ne trouvât point la vie, 23 à cause de cela, vous ne verrez plus de choses vaines, et vous ne ferez plus de prédictions, et j'arracherai mon peuple de votre main, et vous saurez que je suis le Seigneur ».

de ne pas se soumettre au roi de Babylone.
20. Vous prenez des âmes au vol, comme des oiseaux qu'on prend au piège. Voir la figure de Proverbes, vii, 23, l. IV, p. 374.
21. Et vous saurez, par les châtimens que je vous enverrai.

23. Vous ne ferez plus de prédictions, parce que l'événement aura démontré leur fausseté. L'œuvre de mensonge et de ténèbres ne peut durer qu'un jour, Dieu finira toujours par triompher de Satan. — Vous saurez que je suis le Seigneur. Dieu prétend, par ses châtimens, inspirer à son peuple la crainte de sa puissance, et le sentiment de sa supériorité sur les faux dieux : ce ne sont pas les idoles des Babyloniens qui leur ont donné la victoire, mais Dieu qui la leur a accordée en punition des crimes d'Israël. Les richesses et la gloire que Dieu a données au roi de Babylone et à ses sujets sont le salaire des services qu'ils lui ont rendus en exécutant ses volontés.